

Một
Thời
Đã
Đưa



THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ

Một Thời Đã Qua


(Nguyên tác Anh ngữ: **The Old Time**)

THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ



THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ

TRI ÂN

 húng con xin kính dâng lên Thanh Hải Vô Thượng Sư niềm tri ân vô vàn đã cho phép chúng con được phiên dịch và giới thiệu thi phẩm của Ngài đến những tâm hồn hướng thượng, yêu chuộng thơ văn và khát khao Chân Lý.

Suốt một giai đoạn dài, Ngài đã dành thời gian quý báu, tận tâm hướng dẫn chúng con trong nghệ thuật phiên dịch, hiệu đính và ban phát cho chúng con những bài học tâm linh vô giá. Không một ngôn từ nào có thể diễn tả được những ơn phước Ngài ban.

Nguyện xin nhân loại luôn được điểm phúc đón nhận nguồn thơ bất tận và tình thương vô biên của Ngài Thanh Hải Vô Thượng Sư.



TỰA

Phần lớn những bài thơ trong thi tập *Một Thời Xa Xưa* do Thanh Hải Vô Thượng Sư sáng tác bằng Anh ngữ từ nhiều thập niên về trước, nay được phiên dịch lần đầu tiên sang tiếng Âu Lạc theo lời yêu cầu của độc giả yêu chuộng thơ Ngài. Những bản dịch do Ban Báo Chí phụ trách đã được Thanh Hải Vô Thượng Sư hướng dẫn và giúp hiệu đính thật tỉ mỉ. Trong tiến trình chuyển ngữ, Ngài luôn luôn nhắc nhở cần tôn trọng nét đẹp trong thi văn nghệ thuật, cũng như nên trân quý từng chữ, từng vần.

Với một tấm lòng chan chứa yêu thương, những áng thơ của Thanh Hải Vô Thượng Sư như những nguồn linh cảm giao hòa giữa thực tại xót xa khi lòng người thay đổi và sự bất biến vô cùng của một Tình Yêu thanh khiết. Những nỗi sầu miên man, những cơn đau se sắt, qua mạch thơ Ngài đã thoát thai thành những cung bậc diệu kỳ, hướng lòng người vào cõi Chân Thiện Mỹ, một cõi tự ngàn xưa đã tiềm ẩn trong ta như bóng với hình, như hương thơm phảng phất trong chồi hoa vừa hé nụ.

Xin hân hoan kính mời quý vị và các bạn nhẹ bước vào vườn thơ *Một Thời Xa Xưa* để tìm thấy những vẻ đẹp cao quý trong tình người, tình Đạo, và một tâm hồn bát ngát hương yêu của Thanh Hải Vô Thượng Sư.

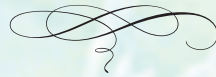
*Ban Báo Chí
Hội Quốc Tế Thanh Hải Vô Thượng Sư*

TIỂU SỬ THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ

*T*hanh Hải Vô Thượng Sư sinh quán tại miền Trung Âu Lạc. Khi trưởng thành, Ngài du học tại Âu châu và làm việc cho Hội Hồng Thập Tự Quốc Tế. Về sau, Ngài du hành qua nhiều quốc gia để mưu cầu Chân Lý. Cuối cùng Ngài đã gặp được một vị Chân Sư tại Hy Mã Lạp Sơn và được truyền cho một phương pháp tu thiền về âm thanh và ánh sáng nội tại, còn gọi là Pháp Môn Quán Âm. Sau một thời gian tinh tấn tu hành, Ngài đã đạt được đại khai ngộ.

Ngoài việc nêu lên một tấm gương cao quý về đạo hạnh, Thanh Hải Vô Thượng Sư còn khuyến khích chúng ta nên làm đẹp môi trường mình đang sống. Thanh Hải Vô Thượng Sư diễn đạt niềm vui nội tại của Ngài qua tranh, thơ, nhạc, thiết kế nội thất, trang sức và y phục mỹ thuật, hầu thăng hoa nhân loại từ bên ngoài lẫn bên trong. Các sáng tác nghệ thuật của Ngài đã được triển lãm tại các thành phố lớn trên thế giới. Thi phẩm của Ngài cũng là nguồn cảm hứng cho nhiều nhạc sĩ Âu Lạc và Hoa Kỳ phổ thành ca khúc và đã được trình diễn tại các hí viện danh tiếng.

Vào năm 1993, trong một buổi tiệc vinh danh Thanh Hải Vô Thượng Sư, thị trưởng Frank Fasi của thành phố Honolulu, Hạ Uy Di đã long trọng ngỏ lời: “Thanh Hải Vô Thượng Sư mang tình thương đến những nơi nào trên thế giới còn hận thù. Ngài mang hy vọng đến những nơi tối tăm, mang sự thông cảm đến những nơi bị ngộ nhận. Ngài là ánh sáng của một vĩ nhân, là thiên thần nhân ái của tất cả chúng ta.”



M

01. Trò Chơi Tình Ái (*Your Love Is a Boring Game*)1

02. Đòi Trăm Tuổi
(*We Don't Live More Than One Hundred Years!*)3

03. Cưới Ai (*Go On Home and Marry Someone Else*).....6

04. Hai Thế Giới
(*I Don't Belong to the World That You Do*).....8

U

05. Ngao Ngán! (*What the Heck!*).....10

06. Mặt Nạ (*The Masked*).....11

C

07. Hung Thủ Và Nạn Nhân (*Killer and Victim*).....14

08. Dưỡng Thương (*Convalescence*).....16

09. Thay Người Mộng (*Substitution*)19

L

10. Người Dựng Địa Đàng *21

11. Loài Thú Trong Ta (*The Animal in Me*).....22

12. Về Chũ Trinh (*To Rudolf – About Reinheit*).....23

U

13. Gửi Mẹ Chồng (*To Mother-in-Law*)25

14. Gửi Đức Quốc (*To Germany*).....26

15. Dịu Dàng Bên Nhau (*T.L.C., Please*)27

C

16. Tình Bằng Hữu (*Friendship*).....28

17. Quan Trọng Hóa (<i>Needed</i>).....	30
18. Thét Gào (<i>Screaming Out Loud</i>)	32
19. Phản Kháng (<i>Protest</i>)	34
20. Mượn Bụi Thần *	36
21. Tự Thú *.....	38
22. Tiếc Nuối (<i>Ich Bereue</i>)	40
23. Đạo Đức Giả (<i>The Hypocrite</i>)	41
24. Thốt Nhiên (<i>Suddenly</i>).....	48
25. Gửi Ma Cà Rồng (<i>Letter to a Vampire</i>)	50
26. Không Việc Gì Ngươi Dám (<i>Nothing You Dare</i>).....	52
27. Chú Lừa Kiêu Hãnh (<i>The Proud Donkey</i>)	54
28. Gửi Bà Chằn (<i>The Miffed Miss Migraine</i>)	56
29. Lấy Gì (<i>What Kind of Protection</i>)	60
30. Thật Hư (<i>True and False</i>).....	62
31. Việc Nên Làm (<i>Tings 2 Do</i>)	66
32. Minh Sư Và Ta (<i>The Master and I</i>)	67

* Nguyên tác tiếng Âu Lạc

TRÒ CHƠI TÌNH ÁI

Nguyên tác Anh ngữ:
"Your Love Is a Boring Game"
Ban Báo Chí phiên dịch



*Anh nhé, ngày mai ta xa nhau,
Tuồng chơi đã chán lại thêm rầu,
Không ai buồn nhích thêm bước nữa,
Thật là nhạt nhẽo, nản làm sao!*

*Song phương đều kém sức tranh đua,
Mà mãi âu lo chuyện thắng thua!
Nhưng một trong hai rồi phải ngã,
Trò chơi không thể mãi dây dưa...*

*Tôi thà là kẻ sớm ra tay,
Hoặc chuyển trận cờ hoặc xa bay,
Còn hơn xao lãng ngày tháng đẹp,
Chờ mong hiu hắt thoáng hương phai.*

*Tôi chưa bao giờ thắng cuộc chơi,
Tình yêu, danh vọng, lẫn trường đời,
Có sá chi đâu thua trận nữa,
Vì lẽ rồi ta cũng quen thôi.*

*Hãy tiến quân đi! Hỡi bạn cờ!
Không thể khoanh tay mãi đợi chờ!
Ai đâu đủ sức hoài kiên nhẫn,
Nào phải cao su mà dong dưa.*

*Hãy thật lòng anh nói một lời:
Yêu nhau mình dệt mộng chung đôi.
Bằng không, ta xếp trò chơi lại,
Đàng nào mình cũng được nghỉ ngơi.*

*Tương lai đâu đó vẫn đợi chờ,
Thêm một cuộc chơi, một bạn cờ,
Dẫu có người hơn và kẻ bại,
Thao trường nào ngại chuyện rủi ro.
Cuộc tình chớ quá so đo!...*

*München
1978*

ĐỜI TRĂM TUỔI

Nguyên tác Anh ngữ:
“*We Don’t Live More Than
One Hundred Years!*”
Tác Giả phiên dịch

*Người ơi sao đợi sao chờ
Em đâu là vãi – qua giờ tụng kinh?
Không đành nên nghĩa ba sinh
Thì ta dứt sợi chỉ mảnh đã phai!*

*Đời ta, ta sống cho ai
Trăm năm một vở bi hài cuồng si!
Thị phi nhân thế sá gì
Lòng ta, ta biết tương tri khó tìm.*

*Đêm nay ta thật quàng điên
Nhưng đời ai chẳng mê quên đại cuồng
Đẻ ra cơm áo trận tuồng
Sống thua, thác lỗ giữa muôn nẻo đời.*

*Dẫu còn một chút tình vơi
Cũng không đổi được trận cười cho ai...
Ta về chuốc dáng hôm mai!*

*Người rằng luận một bàn hai
Rời ra cũng nắm cỏ phai bên đường
Dài dòng chi cũng vô thường
Phủ tay, một giấc hoa hương hững hờ!*

*Ta giờ đất khách bơ vơ
Đông tây ngăn cách như bờ vực sâu
Ngày đêm canh cánh nỗi sầu
Tranh cùng hoàn vũ giữa bầu càn khôn!...*

*Đôi khi cũng muốn về nguồn
Sống không thác vắng biết hồn về đâu?
Sao tim còn chút cơ cầu
Mãi còn gượng gượng chuốt trau mặt nông!
Bao giờ cho ráo lệ hồng?...*

*München
Tháng 2, 1979*





CƯỜI AI

Nguyên tác Anh ngữ:
"Go On Home and Marry Someone Else"
Tác Giả phiên dịch

*Về đi cưới ả hai mươi
Cưới cô thư ký hay người hộ sinh
Hai ta đã dứt cuộc tình
Không ai hoài đứng một mình chờ ai!*

*Anh là bác sĩ đẹp trai
Nhà cao cửa rộng tương lai huy hoàng
Còn tôi vẫn sĩ nghèo nàn
Ba đồng một xấp thơ gàn ai mua!*

*K*ìa cô giáo trẻ măng tơ
Kìa bà bác sĩ cũng vừa tuổi đây
Hay nàng nào đó cũng hay
Miễn là hộ đối cho tà môn đấng.

*H*ay là bà nớ bẫm lẫm
Hôn phu khăm khảm vừa nằm dưới bia!
Tiền thơm như rượu âm ti
Trang hoàng phòng mạch, xum xuê cửa nhà
Đào thêm đồ cổ khoe ra!...

*D*ĩ nhiên là chẳng cưới ta:
Đường dài cảnh đẹp, cỏ hoa đón mời
Và con bướm mãi rong chơi!

*T*hôi ta chào nhé, đường tôi tôi về!
Còn anh tài sản bẽ bẽ,
Đêm ngày mê ngủ hủ hê một mình.
Phòng ăn, lò sưởi, ngự đình,
Bao nhiêu là thứ, chỉ tình là không!
Cưới ai cũng chả mặn nồng...

Rosenheim
1978

HAI THẾ GIỚI

~ Tặng Thu

Nguyên tác Anh ngữ:
"I Don't Belong to the World That You Do"
Tác Giả phiên dịch

*D*ù tôi dáng như nữ hoàng công chúa
Không bao giờ tôi lên ngự nghiêm cung.
Anh biết rồi tôi là kẻ diễn tuồng
Mà thế giới một hí trường to lớn
Chỉ tiếc rằng vai trò này bé mọn...

*V*à tôi đã chán hư danh huyễn vọng
Dù lụa là gấm vóc phủ đầy thân
Con chim lồng dù hát cũng ngại ngần
Dầu trân vị ngọc vàng không mát cánh.

*Xin chào anh, tôi bay vào cao rộng
Như hải âu về tận bãi triều xanh
Tôi là tôi, và anh mãi là anh
Anh khó hiểu đời tự do trên quý.*

*Có những lúc – lâu lắm rồi – tôi nghĩ
Nếu ra đi, tôi sẽ chết bên đường
Không cửa nhà, không bè bạn thân thương
Nhưng rồi nhớ, thú rừng quen hoang dã...*

*Dù bên nhau, ta mãi là kẻ lạ
Khi hai người hai thế giới riêng tư
Thôi xin đừng bận bịu chút tình hư
Trong một thoáng, mỗi người về mỗi ngã.*

*München
29 tháng 12, 1978*

NGAO NGÁN!

Nguyên tác Anh ngữ:
"What the Heck!"
Ban Báo Chí phiên dịch

*Ta buồn buồn lắm lắm buồn ơi,
Ngao ngán, lòng ta những rối bời!
Yêu người chi để sầu cô lụy?
Ôi, tim ta say túy lúy!
Hồn ta giạt muôn nơi!*

*Muốn băng ngàn dặm trong giây phút,
Muốn thét cho tan vỡ núi đồi,
Muốn chấp cánh bay xuyên vũ trụ,
Lặn xuống muôn trùng giữa bể khơi!!!*

*Tỉnh như lửa đỏ rực trong lòng
Hỏi đời ân ái nghĩa gì không?
Vòng quanh vẫn lại về lối cũ
Tay trắng, hồn không, tâm héo hon!
Tim đơn gào thét như triều bão
Gối quy, sầu rơi tựa thác dòng.*

*Ta muốn xa cuộc đời,
Những đêm dài cô độc.
Ta muốn vào cõi chết,
Những ngày tháng chơ vơ.
Sao ta vẫn còn đây,
Vẫn còn mãi đợi chờ???*

Bá Linh, Đức Quốc
1977

MẶT NẠ

Nguyên tác Anh ngữ:
"The Masked"
Ban Báo Chí phiên dịch

*P*hải chăng anh là diễn viên xuất sắc,
Hay tôi thành mù quáng
Bởi vì yêu!

*N*hưng thật khó hình dung
Dưới lớp da cừu,
Một loài sói dữ.
Dưới mặt nạ phong lưu hoàng tử,
Một giống dạ xoa!

*T*a vẫn
Ngỡ ngàng khó tin là:
Người ta yêu tha thiết
Với tất cả đam mê
Cuồng nhiệt
Đã trở nên
Thế này!...

*L*òng ta
Tê buốt đắng cay
Mong chờ thời gian
Làm quên lãng
Một người ta trao trọn tin yêu
Đà bội phản
Gây bao nhiêu đau đớn, xót xa
Rồi quay mặt
Tảng lờ...
Hay chỉ quen lẽ ác độc!
Sao người ta xoay lưng như chớp mắt,
Và lương tâm không ray rứt một lần.
Ta muốn biết,
Ôi tình nhân!
Chất liệu nào kết nên con người ấy,
Người là ai, nhân sinh hay lau sậy?
Cả đời ta chưa gặp thế bao giờ,
Ôi! Ta ngạc nhiên đau đớn sửng sờ!

*Với thời gian mọi vết thương đều hàn gắn,
Chỉ riêng ta hoài nghi tuyệt vọng,
Vì trót trao tất cả cho người,
Tương lai là một khoảng vắng khôn nguôi!*

*Ta tự hỏi
Còn bao lâu
Mình sẽ hoàn toàn bình phục
Hay trọn đời đành làm kiếp phé nhân?*

*Chúa quá xa xôi...
Phật về vô ngại!
Ta một mình
Lòng run rẩy trời đông!*

*Vật đổi,
Người thay!
Chỉ riêng ta khờ dại,
Mỏi mòn
Tìm hiểu thế gian này.
Ha!!!*

~ Tặng Ailien

HUNG THỦ VÀ NẠN NHÂN

Nguyên tác Anh ngữ: *"Killer and Victim"*
Ban Báo Chí phiên dịch

*Tôi run rẩy và lặng người sừng sốt,
Khi biết rằng anh chia gói với ai.
Dẫu nàng kia là công chúa trang đài,
Là nữ hoàng, hay tình nhân năm cũ.*

*Sao có kẻ lòng trơ như đá gỗ,
Với người yêu, người đã một lần yêu,
Đã giày vò tan tác chẳng dung nhiều,
Còn hãnh diện với những gì chiếm được?*

*Thượng Đế hỡi, xin Ngài ban ân phước,
Trao cho anh muôn vạn những điều may,
Tha lỗi lầm anh đã tạo hôm nay,
Và chướng nghiệp của những ngày sắp đến.*

*Xin định mệnh nương tay, phù ân điển,
Giờ phút này và vĩnh viễn về sau,
Dành cho anh niềm hạnh phúc dài lâu,
Vui bên cạnh người tình anh đã chọn.*

*Vi e rằng lưới trời không dung dưỡng
Tội đọa dày xâu xé mảnh hồn son.
Anh giết người đâu cần phải giáo gươm,
Tôi vất vưởng như người mù, kẻ điếc!*

*Nửa hồn sống, nửa kia chừng đã chết,
Thượng Đế ơi, xin hãy rủ lòng thương,
Ban bình an và những giấc mộng thường,
Cho con sống qua những ngày đen tối!*

*Khi hung thủ không bị người buộc tội,
Và nạn nhân không thương tích làm bằng,
Đã mõi mòn ngụp lặn giữa hàn băng,
Lại đổ xuống một trời đầy giông tuyết,
Thêm bão bùng và gió mưa khóc liệt...*

*Đấng Cha Lành, xin hãy giúp cho vơi!
Phật từ bi, xin hãy mở lượng trời!
Thiên thần ơi, xin cứu người chìm đắm!
Sao các vị ở đâu mà xa thăm?...*

DUỖNG THƯƠNG

Nguyên tác Anh ngữ:
"Convalescence"
Ban Báo Chí phiên dịch

*T*a quẩn quại giữa đôi đường sinh tử,
Trong căn phòng bệnh viện nhỏ thê lương,
Còn người vui thù tạc giữa lầu son
Mặc cho ta với nỗi niềm tan nát!
Ôi tình ái! Ôi đâu là sự thật?

*T*hì ra chỉ là chuốt trau đường mật,
Mộng đá vàng son sắt chỉ là mơ
Nhìn thế nhân ta ngỡ ngác sững sờ!
Bao hò hẹn như sương chiều, gió sớm.

*M*ột thoáng mây qua
Bèo trôi sóng gợn
Ha! Ha! Ta dở khóc dở cười,
Vết thương buốt rợn!

*Cả trời đất dường như đang rúng chuyển
Thượng Đế đâu như chưa biết bao giờ.
Ôi! Hay thay cho một kiếp sống hờ
Đủ hương vị ngọt bùi và cay đắng!
Ta thường thức trong nhĩn cam thâm lặng,
Trong trần đời đầy nước mắt mồ hôi,
Sâu dằng cao và tim óc tan rời!...*

*Bao lý lẽ của hiền nhân lưu lại,
Đủ người xây vạn tháp ngà vĩ đại.
Nhưng đối với ta,
Nào có nghĩa gì không?
Khi trong tim,
Đang rướm vết thương hồng!*



THAY NGƯỜI MỘNG

Nguyên tác Anh ngữ:
"Substitution"
Ban Báo Chí phiên dịch

*Vin anh cho mượn đôi vòng tay,
Đêm nay tôi muốn được tình say.
(Người tôi yêu chẳng bao giờ lãng mạn!)*

*Không được người mơ sánh lứa đôi,
Tôi về thương tưởng kẻ yêu tôi.
Ai ơi, vị chút lòng đa cảm,
Cho mượn vòng tay ấm cuộc đời.*

*Cuộc thế chùng như mộng huyễn mê,
Tình yêu đắm lụy tựa cân sa,
Cho ta lạc bước vào mê mộng,
Chẳng biết về đâu lối quan hà?*

*Hãy hát ru tôi trọn giấc ngà,
Hãy đưa thuyền mộng đến non xa,
Người yêu tôi lòng như đông giá,
Chẳng dành lửa ấm sưởi hồn hoa.*

*Hãy cạn cùng tôi chén giao bôi,
Và nói yêu tôi đến trọn đời!
Không cùng người mơ chung gối lụa,
Thì kẻ yêu mình tạm sánh đôi!*

*Hãy hứa bên tôi đến bạc đầu,
Dẫu trời mưa nắng, dẫu thương đau.
Tình yêu nay đã chao cánh mồi,
Xin mượn vòng tay tựa mái sầu...*

*München
Mùa đông 1978*

NGƯỜI DỰNG ĐỊA ĐÀNG

*Anh còn nhớ những gì anh đã nói?
Hỡi môi hồng đỏ như máu tim tôi,
Hỡi mắt xanh như mây biếc ven trời,
Hỡi tóc đẹp như tơ vàng vô giá!*

*Anh hứa đưa tôi từ đông sang hạ,
Biến luân hồi thành cực lạc trần gian,
Bày vẽ cho tôi đam mê và thú lạ,
Mùi ngón tay son dựng lại thiên đàng!*

*Nhưng anh lấy lại cả những ngày những tháng
Trả tôi về tay trắng với tình không,
Với mắt mở to không còn ngăn lệ,
Với tim khô khan thoi thóp giọt hồng!...*

*Xin nhận lại những gì anh đã nói,
Thôi muộn rồi, đò đã bỏ sông xưa.
Người dựng địa đàng sao quỳ sám hối,
Bám vùi làm chi một chút duyên thừa!*

Calmbach
1980

LOÀI THÚ TRONG TA

Nguyên tác Anh ngữ:
"The Animal in Me"
Tác Giả phiên dịch

*N*hìn thú vật ấp yêu lòng chạnh tưởng
Giá con người cũng tự tại như kia
Ôi tình yêu trai gái đất muôn bề!

*L*ập gia thất với vài mầm yêu nhỏ
Thì tình son như võ cánh xa khơi
Còn lại gì chỉ com áo vụn vời
Đời tàn tảo bợ phờ không kịp sống.

*T*ôi đang yêu nhưng ngập ngừng giữa mộng
Lòng phân vân khó tâm sự vì đâu
Nửa muốn vào, nửa muốn tránh ngày sau
Sợ tình ái như bầy lông son nạm.

Allach
1979

VỀ CHỦ TRÌNH

~ Gửi Rudolf

Nguyên tác Anh ngữ:
"To Rudolf – About Reinheit"
Tác Giả phiên dịch

*T*iết trinh ngự chón linh thân
Phải đâu ràng buộc chút thân nhục phàm
E chàng chưa tận nguồn căn
Thiếp xin cân nhắc vài phân kéo lằm.

*K*ìa người mệnh phụ phu nhân
Ngày mong đêm đợi lang quân trở về
Dù cho ngàn dặm sơn khe...
Nọ nàng xuân nữ một thề đình ninh
Yêu ai trọn hết ân tình
Dù không lá thắm chỉ mảnh se duyên.
Và người góa phụ chính chuyên
Thay chồng dưỡng dục con nên phận người
Cho ai chín suối ngậm cười...

*Tiết trinh đâu phải dạng, lời
Đâu vào khuôn thước cho người so đo!...*

*Rồi mai chỉ thăm se tơ
Tiết trinh vẫn trọn đến giờ tóc phai
Dù cho đá nát vàng phai
Tình chung như thuở sơ khai ước thề.*

*Ví dầu ai đó quen lè
Năm lừa bảy lọc chán chê bao tình
Dù như có kẻ bên mình
Vẫn là góa bụa – chung thân độc hành...*

*München
1979*

GỬI MẸ CHỒNG

Nguyên tác Anh ngữ:
"To Mother-in-Law"
Tác Giả phiên dịch

*B*ên ni mọi việc vẹn toàn
Lừa đòi hạnh phúc vô vàn từ đây.
Xin cùng nhạc phụ khoan thai
Và toàn gia quyến lưu rày bên tê!

Rapallo – Ý Đại Lợi
30 tháng 7, 1980



GỬI ĐỨC QUỐC

Nguyên tác Anh ngữ:
"To Germany"
Ban Báo Chí phiên dịch

*Ai lại muốn trở về miền tuyết lạnh,
Vùng giá băng sững ướm cả mặt trời,
Gió rét buốt như cắt da từng mảnh,
Khi nơi đây mây đẹp, nắng thom mời!*

*Đây những dấu giày in trên cát mịn,
Đây những làn da rạm nắng uơm tình,
Đây màu áo tắm xinh xinh khoe sóng,
Đây hải triều xanh, hoa đỏ bập bênh.*

*Đây đồi núi biếc hai bên trùng điệp,
Ngôi giáo đường, lối nhỏ rẽ rừng lam.
Ven theo biển từng quán hàng tươi mát,
Nắng mỗi ngày nắng ấm cả thời gian!*

Rapallo
Tháng 8, 1980

DIU DÀNG BÊN NHAU

Nguyên tác Anh ngữ:
"T-L-C, Please"
Ban Báo Chí phiên dịch

*V*ới mỗi lời chua chát
Tình nồng hóa đắng cay
Lệ sầu hoen khóe mắt
Mộng mơ buồn xa bay.

*Đ*i, những hồn lãng mạn,
Kham sao nổi trần ai?...

*T*ình là thơ kiêu diễm
Yêu là nhạc tuyệt vời!
Như ngân hà sáng lạng
Đưa lối vào thiên thai.

*N*hưng rồi ra cơm áo
Quanh quẩn vòng sinh nhai
Bôn ba miền phố chợ
Tình chưa thấm đà phai.

*X*in cho nhau trù mến
Xin cho nhau bình an
Cho nhau cõi Thiên Đàng.

*A*men!

TÌNH
BẰNG
HỮU

Nguyên tác Anh ngữ:
"Friendship"
Tác Giả phiên dịch

*T*âm giao tri kỷ khó gìn
*R*a vào huyền não muôn nghìn mà chi.

*C*ận kẻ là mối tương tri
*D*ù cho thiên hạ thị phi bạc lòng.
*T*ình thân nghĩa trọng dường non
*S*ông cùng bể cạn sắt son một niềm.

*B*ạn nào chỉ biết tị hiềm
*L*ạnh lùng tự đắc chê gièm lẫn nhau.
*T*hân bằng tương kính tâm giao
*G*iuờng treo đàn lặng quý cao thâm tình.

*Bạn lành như nghĩa đệ huynh
Làm người ta phải có tình tri âm
Tương thân như một ân cần
Trau dồi nhân đức hàm ân đất trời.*

*Thánh hiền xưa tự muôn đời
Đạo cao nghĩa trọng cho người noi gương!
Làm người phải biết luân thường
Ấy là khuôn thước đo lường nhân sinh.*

QUAN
TRỌNG
HÓA

Nguyên tác Anh ngữ:
"Needed"
Tác Giả phiên dịch

*Đ*ời đâu chạy loanh quanh
Từ sớm tới tối ngày
Để người sai, người khiến
Mà nghĩ mình là hay.

*C*òn tò mò phào phiem
Muốn biết hết mọi điều
Thị phi không can dự
Cũng muốn rõ khúc neo!

*Th*ật hư mong tỏ rõ
Cứ thanh thản chờ xem
Có gì mà vội vàng
Có gì phải mưu toan!

*C*ứ tự mình toàn vẹn
Và để mọi người yên
Rời chàng sẽ là chàng
Và em sẽ là em.

*Hãy thông dong tự tại
Đừng lo lắng ưu phiền
Mình bên nhau mãi mãi
Sống theo đời thánh hiền
Thân ái và an nhiên.*

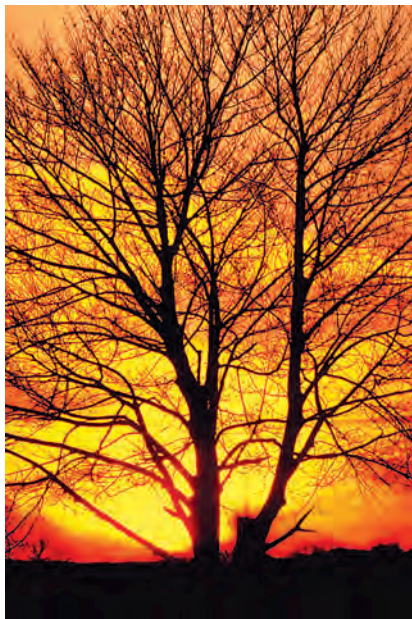
*Những gì ta thắc mắc
Lời giải đáp gần bên
Nếu háp tấp chạy quanh
Có thể mình lạc lối
Dù chỉ là một đôi!*

*Cỏ xanh kia vẫn mượt
Hoa đẹp vẫn là hoa
Và trời sao bao la
Vẫn huy hoàng trường cửu.*

*Vạn vật đều tự hiểu
Bỏ phận của chính mình
Thôi về nghỉ... đi anh!*

THÉT GÀO

Nguyên tác Anh ngữ:
"Screaming Out Loud"
Tác Giả phiên dịch



*K*hông thể sống được đâu!
Cuộc đời giam hãm quá
Tôi muốn đi thật xa
Về một miền hoang lạ
Vượt lên khỏi gông cùm
Đến địa đàng thơm hương
Nơi gió trời dịu dàng
Mênh mông lòng bình an
Đời như là mộng đẹp
Ra vào ta thênh thang.

*N*ếu người không bình lặng
Đừng gọi hải triều êm
Để tôi cùng cánh chim
Cùng mặt trời vươn dậy!

*Tôi sẽ nằm mơ trên cung trăng
Và làm thơ bên cánh hoa lan dại
Ca vui trong làn mưa mát rượi vào hè
Trèo cây rừng và đùa sóng trùng dương
Ngày xuân sớm tô tranh màu cỏ mới.*

*Tôi sẽ tung tăng cùng bướm vàng
Ẩn núp với cá sông
Hát những câu đồng dao tàn đêm thu mát
Dạo con đường mòn thân yêu mời mọc
Nhặt trái hồng vừa rụng xuống ân cần.*

*Sống cuộc đời đơm kết những hân hoan
Quên sau lưng bao thị phi oan nghiệt
Tôi chỉ muốn được là tôi
Được thở hít khí trời.*

*Thiên thần xin hãy giúp
Thượng Đế xin cứu người!*

PHẢN KHÁNG

Nguyên tác Anh ngữ:
"Protest"
Ban Báo Chí phiên dịch

*Tôi muốn tuyệt thực đình công chống đối
Phản kháng cuộc đời cơ cực lâm than
Gieo đọa đầy lên toàn cõi nhân gian
Cùng muôn vạn sinh linh trong vũ trụ.*

*Dù ai bảo: "Đây là trò vui thú!"
Hay là rằng: "Chỉ tưởng hát mà thôi!"
Nhưng khổ đau đang xâu xé kiếp người
Trên thân xác từng vết thương rướm máu.*

*Nếu không tạo được mô hình hoàn hảo
Tôi van Ngài chớ sáng chế gì thêm
Ích chi đâu những vực tối vô cùng,
Những bão tố thiên tai chùng bắt tận!*

*Thôi thì thôi chúng tôi đâu dám hận
Ngài là Cha, là Mẹ của càn khôn!
Chỉ mong Ngài đừng giáng xuống cực hình
Nếu nhân thế không như Ngài mong muốn.*

*Họ ngụp chìm giữa muôn triều bể lớn
Khôn vầy vùn vì tay xích chân xiềng!
Nơi ta bà nào như cõi thần tiên
Nhu điện ngọc thiên cung Ngài đang ngự!*

*Ngài khóc cười, buồn vui nào ai rõ
Nhìn con người thống khổ chốn nhân gian
Lê thân tàn trong nắng cháy sương chan
Đời vùi dập vì miếng cơm manh áo.*

*Ngài còn đổ xuống trần bao giông bão
Thêm thiên tai, và địa ách hãi hùng,
Bao chiến tranh tang tóc ngập trùng
Bao đau đớn cơ hàn không kể xiết!*

*Nhân loại mãi đắm chìm trong oan nghiệt
Đã trải qua muôn ngàn triệu năm trường
Cầu xin Ngài hà hải lượng tình thương
Biến trần thế được như Ngài mong đợi.
Còn bây giờ cô đơn và nghèo đói
Vẫn theo nhân gian như bóng với hình.*

*Ngài huy hoàng sao thế giới u minh
Trí sáng tạo của Ngài
Ôi quá tệ!
Ngài không thể nào
Là Thượng Đế,
Đấng Toàn Năng!
Chắc Ngài là
Quý Sa Tăng.*

MƯỜN BỤT THẦN

*T*a hồi tưởng chuyện ngày xưa Tấm Cám,
Thuở bọt thần còn thương xót nhân gian,
Thuở ngây thơ đêm mộng thấy thiên đàng,
Đời rất đẹp và ước mơ rất nhẹ.

*T*a tiếc nuối những ngày xưa còn bé:
Sách vở nhà trường, com áo mẹ cha,
Những lúc buồn tưởng thấy bọt hiện ra,
Ban phép lạ và đổi đời ngoạn cảnh.

*N*gày nay lớn lên tuổi đời lặn đạn,
Tay trắng tự mình định đoạt tương lai.
Giấc mơ ngày xưa chấp cánh cao bay,
Bọt thần cũng bỏ người đi xa vút.

*Có những lúc ta buồn không tả được:
Đời lọc lừa và nhân thế điêu ngoa!
Thèm một niềm tin để đợi để chờ,
Để hy vọng như ngày chưa khôn lớn.*

*Ai thừa dư bụi trần xin cho mượn,
Kéo ta ra khỏi thế giới u trầm,
Ngay bây giờ, đừng hứa đến ngàn năm,
Ta sẽ chết mỗi mòn trong chờ đợi!*

TỰ THÚ

*Ta đã sống qua những ngày giả dối,
Tình chưa nhen đã vội nói thương người!
Treo trái hồng ngọt xót giữa vành môi,
Lời nóng bỏng mà tim thì băng giá...*

*Ta đã lời lỗ bao lần mặc cả,
Sức hơi mòn đôi chác kiếp phù sinh;
Cái bụng tròn mô chôn vạn sinh linh:
Bao máu thịt nuôi bấy ngày khôn lớn!*

*Ta đã nuông chiều bao nhiêu ảo tưởng,
Đua đòi sớm chiều xe ngựa phồn hoa,
Thân phù du cháy bỏng cả làn da,
Cũng quần quai lăn xả vào lửa đục!*

*Ta đã qua nhiều bến bờ trong đục,
Rửa mặt trần rồi son phấn điểm trang,
Ham công danh, háo nhà cửa bạc vàng,
Đem lý tưởng đổi lấy ngày no ấm...*

*R*ồi bưng tỉnh sau nhiều phen lận đận,
Tự hỏi lòng đời có thể thôi u?
Có nghĩa gì, thêm mấy chục năm dư,
Mà xông xáo bon chen đường danh lợi!

*T*a sẽ làm gì những ngày sắp tới,
Khi má hồng thôi thắm, tóc thôi xanh,
Ngưng tắt hơi là chết hay tái sanh,
Chúa Phật dạy những thiên đường, địa phủ!

*H*ôm nay ngòi lòng vấn lòng tự thú,
Sự sống là đây hay cõi chết cận kề?

Ý Đại Lợi
1980

TIẾC NUỐI

Nguyên tác Anh ngữ:
"Ich Bereue"
Ban Báo Chí phiên dịch



*Ta muốn đếm trên khắp cùng cõi tạm,
Xem quý nhân thế giới được bao nhiêu?
Nhưng dạn lòng thôi khỏi đắn đo nhiều!
Họ vốn dĩ hiếm khan trong thiên hạ!*

*Trần gian này hôi tanh như cá vữa
Nhân loại mùi như tôm chết đã lâu,
Nhưng người ta còn quấn bám vào nhau,
Những xú sinh gọi là từ Thượng Đế!*

*Họ mê mệt luận bàn mưu và kế,
Tình và tiền, qua thủ đoạn gian ngoa...
Rồi mai đây ta cũng bị lem nhòa
Nếu không sớm tìm con đường vượt thoát!*

Hoặc chết ngộp trong vũng lầy ô trược!

ĐẠO ĐỨC GIẢ

Nguyên tác Anh ngữ:
"Hypocrite"
Tác Giả phiên dịch

*Người thế gian thường đề cao nhân cách
Sao riêng ta cảm thấy lạc loài
Hay họ giấu che diện mục bản lai,
Sau mặt nạ thị phi đơn đả.*

*Vui không dám cười,
Buồn không dám khóc.
Chôn lấp hết bao suy tư gạn lọc,
Ngoa nguy chủ quyền
Rồi than phiền thiên khổ vạn nan!*

*Không được rằng,
Không nên nói!
Xông xả làm dù những điều gàn dở
Để phi núc riêng mình.
Rồi bảo là: "Tôi chẳng có tình
– xin lỗi nhé!"
Dù ta có dẫm nát tim người
Thì cũng tại mi mà thôi!
Hay là tại ông Trời –
(Thương cho Ngài thường mang họa)
Tôi thì sống đời cho thỏa
Dù khoác lác, làm vờ.*

*Ta dẫn lòng ngành mắt làm ngo
Nhưng hành vi nhân gian
Sao khiến mình rơi lệ!
Sao ta cũng bận tâm vì cõi thế
Ai làm gì thôi để mặc cho ai
Mà vui riêng đi trọn đường dài
Cho an bình một kiếp.*

*Nhân loài là thế
Chớ đa-mang.
Sao mãi rung lệ đêm trường
Khi gói lễ
Tri kỷ hà phương?
Trời rộng vô lường
Ai người ý hợp?
Nỗi cô đơn hàng lớp
Theo nước mắt cạn nguồn.*

*Định mệnh có ai tường
Đời là chi
Người là gì
Ta là ai nhi?*

*Ký ức vô hình
Sao đầy dẫy buồn vui, cay đắng!
Quá khứ đà xa vắng
Trông lai mịt mù
Làm gì đây
Biển đời trôi giạt
Vết thương còn đau nát
Cứu rồi như ngày mơ!
Sao chưa buông được cuộc cờ
vô lương!*

*Nếu Trời là đáng vĩnh trường
Sao tim Ngài lạnh giá
vô tình
Xin lỗi lời vô minh
(Nỗi niềm đau khôn tả)
Ông sống còn
Hay đi đâu cõi lạ
Ta chẳng màng
Vì Ngài vô năng
Thù ông đấy!*

*Ngài ngự thiên cung tự tại
Cười trên sân khấu nhân sinh!
Nhưng họ phải rạc mình
Tạ ơn Ngài sâu thẳm!
Nói ông nghe:
Ta ghét đấng cõi đời vô vọng
Chỉ đây phiên ưu thôi!
À, thỉnh thoảng chút vui
Ngài sao eo ỏ!
Thôi không thềm xin xỏ,
Mặc định nghiệp xéo giày
Ngài ra tuồng chi đó
mặc Ngài.*

*Ngài cứ việc thẳng tay trừng trị
Những tù nhân yếu đuối
Sinh ra đã tội tình
Ngài là đáng anh minh
Chúng ngộ dân địa phủ
Dù chỉ một lời thô lỗ
Xúc phạm đến Ngọc Hoàng.
Thôi xin tha
Khỏi ân điển buộc ràng
Cần Ngài thương
Hi xả hàm oan.*

*Gông-ách từ bi của Ngài
Nặng oằn vai nhân loại.
Thôi xin Ngài đừng ban bố
Chút gì thêm
Cho đời được yên,
Cho khỏi nợ nần thêm!
Những gì Ngài ban
Tội cho kẻ dám nhìn
Giá này muôn đời chưa trả hết
Đây thật rằng ân phước
Hay là địa ngục triền miên!
Ngài là ai?
Sao không như Thượng Đế minh hiền.*

*Trông đến ông
Ta muốn đi ẩn nấp.
Nếu như Ngài thật toàn năng toàn thiện
Xin Ngài hiển hiện
Cho chúng sinh chiêm-cung.
Nhân loại đã sức cùng,
Nguyện cầu không lên tiếng.*

Jana, Thái Lan



THỐT NHIÊN

Nguyên tác Anh ngữ:
"Suddenly"
Tác Giả phiên dịch

*Thốt nhiên bạn trở nên thù
Đời sao dẫu bề phù du ngỡ ngang
Người về bến cũ dò ngang
Xác xơ hoa dại bên đàng bỏ quên.*

*Thôi đành tình đã xa duyên
Chôn lời yêu dấu nằm yên dưới mồ.
Xin đừng phi thị nhỏ to
Trời cao đất rộng cũng ngỡ ngác phiền.
Thế là thế thái nhân tình
Bao nhiêu vàng đá tan thành mây mưa!*

*Ngày nào, ngày ấy, ngày xưa
Hàn huyên đan chuốt cho vừa lòng nhau
Tưởng rằng đậm ấm nghìn sau
Ai ngờ đã mớm nụ sâu chia phân.*

*Người đi ngoảnh mặt quay lưng
Còn ai cô độc băng khuâng sớm chiều
Phải chăng nhân thế đa nghiêu
Hay mình ngây dại vì yêu lụy lòng?
Những là ân ái mặn nồng
Lẽ đâu là chỉ chuốt hồng trau mai.*

*Còn đây xin nhắn một lời
Trước khi từ bỏ cuộc đời hoang vu
“Tình xưa là chỉ con mơ?”
Cho người hé nép môi khô nụ buồn.*

*Mai về thiên xứ thuận đôn
Mang niềm vui lại cho hồn thánh thoi.
Chỉ hồng đã dứt làm đôi
Xin đừng thêu dệt khúc nôi lảm lời
Sông dài biển rộng khơi khơi
Cũng không so được lòng người đa đoan
Phật Trời giáng xuống trần gian
Hoài công dạy bảo lũ cuồng nhóm điên!*

GỬI MA CÀ RỒNG

Nguyên tác Anh ngữ:
"Letter to a Vampire"
Tác Giả phiên dịch



*Có lẽ ngươi ham thích nhìn máu đỏ
Từ vết thương của những cuộc tình rơi
Khi tim yêu bị ngươi đâm nát vùi
Rồi kiêu hãnh thêm một lần đại thắng?*

*Ngươi cười vang trên nỗi đau bất hạnh
Đạp trên lòng tin thơ dại tan tành
Rồi quay mình cười lóa bộ răng nanh...*

*Hỡi người trai tuấn tú
Không ai sống mãi đời trong hoàn vũ
Để trêu đùa trên những mảnh tình non.
Dùng cuộc đời trần bảo Trời ban
Để dun đầy tha nhân vào vực thẳm.*

*Ngươi nên biết một ngày không xa lắm
Những đau thương sẽ trở lại tìm ngươi
Vì có ai tránh được lưới trời
Nhưng không Thượng Đế nào tổn sức hao hơi
Luật nhân quả sẽ luân hồi vay trả.*

*Thôi đừng thêm lớn lao tự ngã
Như mình là vua chúa cõi ta bà
Vì mai kia nghiệp chướng trầm kha
Sẽ giông bão lên đời người vi mọn.*

*Muốn thanh cao thì nên mau lựa chọn
Một đường đi hợp nghĩa hợp tình
Vì ta là một sức anh linh
Một phần của đại thế
Đừng lọc lừa trong cõi trần dâu bể
Hãy trở về nhìn lại lúc tinh nguyên.*

*Vì tình chân
Nên tỏ ngộ đôi niềm
Dù thế nhân vẫn ơ-hờ quên lãng
Nhìn lương tâm ta biết mình nông cạn...*

*Thôi chào nhau,
Tự thắp lấy mùa xuân!...*

KHÔNG VIỆC GÌ
NGƯỜI DÁM

(Dành cho Người Không Dám)

Nguyên tác Anh ngữ:
"Nothing You Dare"
Tác Giả phiên dịch

*K*hông dám theo ta vì sợ lời nhạo báng,
Không dám ngỏ lòng, e nhục khí nam nhi!
Lìa xa đạo hạnh vì mặc cảm tự ti,
Từ Chân Lý bước theo dòng thời đại!

*Đ*em khuyến cáo từ thân bằng gom lại
Làm võ trang người chống trả Đất Trời,
Chống tình thương rào rức trong tim người
Chống luôn cả những gì người hằng hữu!

*N*gười mang lại cho mình bao phiền não,
Thả mộng vàng trôi biệt suốt thời gian!
Ném yêu thương vào góc vắng võ vàng,
Và hứa hẹn như bóng câu lặn lửa.

*N*gày mai, thứ sáu, thứ bảy... và ngày mai nữa!
Cho tới khi bao mơ ước mỗi mòn,
Và tình thương người trần quý ngọc vàng
Đã héo hắt vùi sâu vào huyết mội!

*Còn lại chẳng là cô đơn buồn khổ,
Trong nỗi sầu tắm tới tận vô biên,
Và tâm hồn nức nở một niềm riêng,
Rồi than thở cũng đành thôi số phận.*

*Hỡi chàng trai yếu mềm và hèn-nhẫn
Hãy xa lìa những lý lẽ vô tri
Kiêu hùng lên theo đường đạo vô vi
Theo tiếng gọi tim lòng người khao khát!*

*Hãy vươn lên xây một đời thanh thoát
Cho dương trần thêm khởi sắc đơm hoa!
Hay buông trôi theo kiếp sóng lạt lòa
Đầy khiếp sợ hãi hùng như cõi chết!*

*Thôi ta không cần biết
Vì đó là ĐỜI NGƯỜI!*



CHÚ
LỪA
KIÊU
HÃNH

Nguyên tác Anh ngữ:
“*The Proud Donkey*”
Ban Báo Chí phiên dịch

*K*hi nhân loại đầy ưu tư, lo sợ,
Tam Tư Cường rầm thế chiến thứ ba!
Cầu địa tinh đừng va chạm thiên hà!
Thì người vẫn ung dung tự mãn.

*Th*êm một lần làm chú lừa kiêu hãnh,
Chở bà bồ xen khói bụi đô thành,
Mua sắm lung tung chen lấn bộ hành,
Dán tai mắt vào tạp đồ vô viển!

*V*ào đông nghẹt ồn ào rằng “tiêu khiển”,
Chen náo huyên nức nội bảo “rong chơi”.
Ta hình dung vô vị một cảnh đời,
Ngày lại ngày, thời gian người phé lãng!

*Gi*ặt quần áo cho lệnh bà,
Dâng đồ ăn lên trán
Xếp chiếu giường, chùi xoong chảo, nhà tiêu
Lau sàn “nhà” trong công hộp tí teo.

*Còn bà đâu cần làm chi nhiều
Ngoài ngấu nghiên những tình tiết lãng nhãng,
Hay mấy mục tuồng rác rến.*

*Lòng ta ngây thơ
Tưởng người là thánh thiện
Nào ngờ đâu chỉ một gã cuồng ngông
Ghé mắt nhìn cũng phí sức hoài công!*

*Thì ra vậy, hai người là tương đắc
Nay ta không còn bận lòng thắc mắc,
Hay ra công mài gạch ngõ thành gương.*

*Lão trời già tạo mãi những oan ương
Bao nghịch cảnh bi hài trên cõi thế
Để cho người lạc lăm
Khóc cười theo bao tuồng dẫu bề
Chân giả khôn phân.
Ta cũng như ai
Từng ôm vị đắng mùi cay.
Ai tại!...*

Thái Lan

GỬI BÀ CHẴN

Nguyên tác Anh ngữ:
"The Miffed Miss Migraine"
Tác Giả phiên dịch

*Đ*ĩa cầu đang muốn rung rinh
Thế gian sắp sửa tan tành ra tro
Còn bà ngày tối so đo
(Trong khi nhân loại đời no mặc tình)
Những là yến ả linh đình
Nhà to xe nhoáng rập rình sớm trưa
Buộc chồng lam lũ nắng mưa
Lại còn hạch sách cay chua lắm điều!

*T*oàn đồ vô dụng nhit nheo
Ngươi đem đánh đổi nhiều điều nhân sinh
Thức, mê trong giấc u minh
Hét la nhảy nhót loanh quanh nực cười.
Bỗng khi rã xác tiêu hơi,
Chở vào cấp cứu suýt thôi tiêu tùng.

*K*hỏe rồi lại thét ùng ùng
Thuê ba anh chị săn chồng ngủ lang
Mệt chi chẳng chịu chở nàng
Vòng ba bảy phố sắm hàng hủ hê.
Ê! Còn lũ trẻ nhóc tì
Tại sao không đứng nhất nhì cho tao?

*C*hồng con một lũ tầm phào
Biết tay bà chó lào chào dở ương
Bà đây đâu phải bà thường
Son dày phấn trám hột xườn đây tay.
Trên đầu trên cổ bà ngời
Mặc ai nước mắt mờ hôi dầm dề!

*T*hế cao bà ngự chề bề
Chỉ tay năm ngón phùng phê thị uy
Hãm người mà cũng tự vây
Ở mô bà cũng tai dày mặt to.
Tự mình cảm thấy hay ho
Mẻ sành chén vỡ đầy kho bề bề.

*Bà ơi bà nhớ cho đi
Ngày kia cái bộ mã phi tiêu ma
Đồ gì cũng phải nhả ra
Vàng thau bụi cám bỏ bà như chơi!
Bộ xương bà cũng đi đời
Nay còn phen phét mai thời ra tro.
Dầu là bao lớn bao to
Một đời cũng chỉ bo bo cột nhà
Tuồng chi không chế người ta
Chồng con nơm nớp như gà góc sân.*

*Này này ta bảo cho nhen,
Đời người ngắn ngủi ráng then chốt gìn
Đừng ra xây cát ngục hình
Chôn người thì cũng tới mình nay mai.*

*Nghe này lẽ đúng lời sai
Thời gian đâu có chờ ai bao giờ
Mai kia nắm đất sờ sờ
Thân về cát bụi ơ hờ ai hay!
Mộ vàng bia xám cỏ lay:
Bà gì gì đó... thợ rày chi chi...
Một thời sấm sét thị uy
Nay còn một nắm xanh rì rêu rong
Ai tai! Cát bụi dập dồn
Côn trùng rình rích đưa hồn đi rong!*

*Cam Bốt
Tháng 9, 1996*

LẤY GÌ

Nguyên tác Anh ngữ:
"What Kind of Protection"
Tác Giả phiên dịch

*N*gươi lấy gì để bảo toàn
Bạn bè dòng họ, đầu ngang thiên đình?
Lấy chút đạo đức won sinh
Hay là một góc thông minh nửa lừng
Mảnh bằng tiền sĩ mỏng tanh
Hay là thành kiến loành quành lem nhem
Hay tí sức lực bạc tiền?
Còn đồ gì nữa thôi phiên kể ra!

*N*ày anh học sĩ lờ khờ
Kiêu căng trí thức vẩn vợ tự hào
Anh hùng rơm cỏ lao khào
Chẳng qua thì cũng bị đào khiếm sai
Ra ngoài khao khoét thua ai
Về nhà râu quặp mày quai "kou tou"*

*Một mình bứt tóc vò đầu
Nào ai biết rõ nỗi sầu anh ba!
Có chăng Thượng Đế (và ta)
Thương tình chua xót xa xa cảm nhìn.*

*Phun người máu bản miệng mình
Luân hồi vay trả thình thình lưới trời
Hại mình mà tưởng hại người
Hư danh huyễn vọng vẽ vờ mà chi!*

*Trần tình ôm nắm khư khư:
Đọa đầy thịt nát, da nhừ chưa buông
Thương người, ta cũng hết phương
Xin cùng trời đất bao nương kiếp này!
Thương thay!...*

* **kou tou**: âm tiếng Trung Hoa, có nghĩa là khấu đầu.

THẬT HƯ

Nguyên tác Anh ngữ:
"True and False"
Tác Giả phiên dịch

Về "bảo vệ" cái cuộc tình nát mắt
Có gì đâu mà oang oác rùm beng!
Người háo sắc, kẻ kia lại ham tiền,
Nhập vào nhau rồi khoa quàng nhân nghĩa.

Nhìn gần nữa thì rõ ràng là phịa!
Giống chi đây lũ thương mại vỉa hè.
Ta cũng lắc đầu, cười một tiếng ha!

Nhân gian lạ lùng như hang hầm bí hiểm
Lãng phí đời trân quý trời ban
Làm những điều phi lý đại gàn
Mà ngêu ngáo tự cho là đại trí!

Người có thể làm chi tùy ý
Nhưng lòng người, ta quá tận tường,
Nên ta cười mà lệ cũng tuôn,
Vì thương xót nhân tình mê muội!
Dù đã biết bao phen đời giả dối!
Cũng không đành nhắm mắt quay lưng.

*Nhìn hí trường thế nhân lòng ngao ngán
Nhưng phải cười cho ngày tháng qua mau,
Mỗi khi nhìn thiên hạ vẽ sắc tô màu
Lên lớp vỏ bên ngoài hầu phô phét.
Diễn đi lại những tấn tuồng nát bét!
Khoe khoang hoài tôi hạnh phúc nhất đời,
Dù trong nhà anh chị mãi tay đôi!*

*Càng khoác lác ta lại càng cười lớn.
Ngươi khùng điên, nhát hèn hay trí lãng?
Hành hạ lòng mình, đày ải người thân.
Sao không dám sống hùng, sống thật, sống hiên ngang?*

*Ngươi bảo rằng tu hành tinh tấn
Sao nhìn ra giống ma quái diêm phù!
Thời gian qua không đợi không chờ
Biết đâu rằng ngày mai đời kết liễu!*

*Thân bảo ngọc đừng dùng làm trò tếu
Ước gì ta tiêm thuốc trí cho ngươi
Cho máu thông lên những tinh thể sáng ngời
Soi tìm ngươi đẹp và lòng ngươi thánh thiện.
Nhưng ngươi không tài nào hiểu đặng
Bệnh lan truyền nọc độc đã trầm kha.*

*Thôi thì thôi, ta chỉ biết riêng ta.
Cầu cho người những gì lành đẹp nhất.
Nhưng dù sao tình bạn ta rạn nứt
Biết bao giờ bù đắp lại ngày xưa.
Đời phù du thấm thoát thoi đưa
Khi nhắm mắt ai người theo đưa tiễn.
Ai đưa người về bến bờ miền viễn
Khóc cũng thì, cười cũng chẳng ra đâu.
Người khôn ngoan nên suy nghĩ cạn sâu!*

*Dù bây chừ đời người chùng sáng lạng
Công toại danh thành nhiều bỏ lấm bạn
Thoáng một chiều tóc trắng, chân run
Trong mạch máu tàn đã vắng màu xuân
Bao nghị lực phai nhòa không dấu vết.*

*Nhìn ngày xưa sẽ vô cùng nuối tiếc
Tình bạn này chân thật là bao!
Khi nhớ thương lòng đã dạt dào
Thì tìm nhau khi mọi người phé bỏ
Ta sẽ đón người thiên thai rục rờ
Hoa mười phương sẽ nở thắm lòng nhau!*



VIỆC
NÊN
LÀM

Nguyên tác Anh ngữ:
"Tings 2 Do"
Tác Giả phiên dịch

*N*ếu không
Được ngọt bùi
Xin đừng
Gieo cay đắng

*N*ếu không
Ban vinh quang
Xin đừng
Làm nhục bản

*N*ếu không
Gây hạnh phúc
Nên đừng
Tạo đau thương

*Ch*ôn ngày qua
U buồn
Vun mầm
Tương lai mới

MINH SỬ VÀ TA

Nguyên tác Anh ngữ:
"The Master and I"
Tác Giả phiên dịch



Y sĩ khi đau cũng khóc kêu
Mà thánh hiền khôn nhỏ lệ sâu!
Đạo lý gì quái lạ
Đóng Ngài trên thập tự giá
Rồi còn lao giáo xuyên guom
Cho thánh thể máu đầm tuôn!
Nhân thế ác vô vàn
Bao nghiệp đầy Bồ Tát phải cưu mang
Biết chẳng tìm hiền thánh
Cũng như vạn chúng sinh
Cũng máu đào xương trắng
Hành hạ lòng sao đành?!

*N*gười hy sinh vì đạo
Người xả thân vì đời
Máu hồng pha sông suối
Tươi thắm vạn môi cười!

*Phàm nhân, ôi! độc thủ
Những luận lý đao phủ
Sát hại vì Thiên Chúa
Lương tâm vùi xuống mồ!!!*

*Nay nhân loại đã trên đà phát triển
2000 năm rồi sao như thuở hoang sơ:
Hãm hại Minh Sư dùng bút nhọn, lưỡi tà
Thị phi trăm điều
Dùng mắt cầu coi thiên hạ thấp.*

*Ngưng lại đi những trò vô đạo đức;
Ta và Ngài nhất thể anh linh
Ngày không xa người sẽ phân minh...*

*Hãy nhìn vào tiềm thức
Để thấy rõ chân như
Đừng để thời gian chôn lấp mịt mờ
Ngày ăn năn sẽ vô cùng thống khổ
Rời sự giày vò dù thiên đường khôn dung chứa.
Bây giờ còn chưa muộn đâu em!
Chúng ta có nguồn sống vĩnh trường.
Đừng dùng trí “éch-hang” eo hẹp để đo lường
Hành vi của những vì Phật sống.
Các Ngài nhục nhằn cho thế gian vinh hiển
Mang thân phàm nhưng đâu phải phàm phu!*

*Đừng phê phán Ngài
Khi chẳng biết ai là ai
Trong mộng mị giả chân khôn phân biệt.
Minh Sư vì tha nhân
Nên trăm điều thua thiệt
Đừng có gây thêm đau đớn cho Người!
Ngài tỏ tường vận mệnh thiên khôi
Nhưng nhẫn chịu vì người và muôn loại.
Không hàm ân thì cũng đừng kết tội
Người bạn hiền duy nhất của hồn ta!*

*Vì một mai bóng xế chiều tà
Ngài sẽ đến đưa người về Thiên Quốc
Sự thật hiển bày khi con người nhắm mắt
Bao thị phi cả vũ trụ đều hay!
Người nghĩ sao khi sẽ đối diện Ngài
Giờ lâm tử?*

*Chúa Giê-su đâu chết trên thập tự
Ngài sống đời vĩnh cửu anh linh.
Nhục thể Ngài dù thống khổ cực hình,
Nhưng Linh Thần ngự cao thiên cửu.
Ngài là Hoàng Thiên, là vũ trụ!
Ai yêu kính Ngài
Người ấy sẽ thặng hoa.
Nếu hiềm kỵ Ngài
Chính người sẽ xót xa.
Hãy trở về nội tâm tìm chân lý
Về tiềm thức để linh hồn tự tại
Đừng hoài công vạch lá tìm sâu
Chân ta bé bết bùn nâu
Lại còn vác đuốc câu mâu chân người!*

*Người còn chẳng biết người
Thì biết gì Thánh giá.
Thế gian này chỉ là quán trọ
Minh Sư tạm dùng trái mộng qua đêm!*

Một Thời Nửa Nửa

TÁC GIẢ

Thanh Hải Vô Thượng Sư

PHIÊN DỊCH

Thanh Hải Vô Thượng Sư
Ban Báo Chí Hội Quốc Tế Thanh Hải Vô Thượng Sư

HÌNH ẢNH NGHỆ THUẬT

Trang v, vi-vii, viii-ix, x-xi, 78:
Artville – Earth Pallete © Artville
Trang 5, 6, 14-15, 18, 28-29, 32
34-35, 40, 47, 48-49, 60-61, 65, 67:
Corel Professional Photos series © Corel Corporation

TRÌNH BÀY

Ban Báo Chí / Diệp Quốc Bình

NHÀ XUẤT BẢN

The Supreme Master Ching Hai
International Association Publishing Co., Ltd

ĐỊA CHỈ

No. 236 Soungshan Road, Taipei, R.O.C.
Tel: 886-2-23759688

ẤN BẢN ĐẦU TIÊN

Tháng 3 năm 2006
Thanh Hải Vô Thượng Sư © 2006
ISBN:1-886544-31-x
Tác Giả giữ bản quyền.
Những bài thơ trong thi tập này
có thể trích dịch và in lại nếu được
sự ưng thuận trước của Tác Giả.

Thanh Hải Vô Thượng Sư là một nhà từ thiện, nghệ sĩ và bậc thầy tâm linh được nhiều người yêu kính trên thế giới. Với tài hoa thiên phú về thi văn từ thuở thiếu thời, Ngài mang lại cho đời những áng thơ tuyệt mỹ đầy những nét sáng tạo thật đặc sắc. Nhiều thi tập của Ngài đã được ấn hành bằng các ngôn ngữ khác nhau và được phổ nhạc bởi những nhạc sĩ lừng danh tại Hoa Kỳ và Âu Lạc.

Mỗi thi phẩm của Thanh Hải Vô Thượng Sư đều diễn đạt chân lý muôn đời của nhân loại và mang lại những cảm thông đầy tình người. Qua thơ Ngài, vô số linh hồn đã tìm thấy nguồn cảm hứng để hướng về cõi an bình nội tại và sự liễu ngộ tâm linh. Ngay từ thuở thanh xuân, Ngài đã nỗ lực làm giảm thiểu những nỗi khổ đau của tha nhân qua lời nói và hành động của Ngài. Từng vần thơ của Thanh Hải Vô Thượng Sư như một tấm gương phản ánh những tia sáng trí huệ nhiệm mầu đến từ sự khai ngộ của Ngài cũng như tâm nguyện cống hiến không ngừng để giảng dạy và thắp hoa cho nhân loại.

*Ông John Barron, một nhạc trưởng nổi danh của Hoa Kỳ, đã phát biểu như sau:
"Cuộc đời của Thanh Hải Vô Thượng Sư là một nguồn cảm hứng cho người người trên thế giới, đặc biệt cho những ai đã từng trải qua những giây phút đen tối nhất trong đời. Những vần thơ, giáo lý và trí huệ viên mãn của Ngài luôn luôn mang lại niềm hạnh phúc và an bình đến cho những tâm hồn đang khát khao nguồn cội tâm linh."*

